

CIRCULEZ, Y'A TOUT À VOIR !,  
7<sup>E</sup> ÉDITION DE  
BELLEVILLE DE BAS EN HAUT,

## FESTIVAL DE RUE

**LES 5, 6 ET 7 OCTOBRE 2007,**

rues et places mitoyennes de la **RUE DE BELLEVILLE**  
**(PARIS)** sont offertes aux artistes, compagnies et associations  
pour une déambulation artistique et festive *in situ*.

**Au programme :** performances, installations, spectacle vivant, cinéma,  
musique, rencontres et expositions, portes ouvertes d'associations.

**Début du festival :**

vendredi 5 oct. 2007 à 20 h, place Marcel-Achard – Inauguration, suivie par  
la projection de *Parade* de Jacques Tati.

**Puis :**

Samedi 6 oct. :

du bd de Belleville au metro Télégraphe – de 14 h jusqu'au soir.

Dimanche 7 oct. :

de la place des Fêtes au bd de Belleville – de 11 h à 19 h.

**Contact :**

Maria Clark – Tél. : 06 18 01 07 63

<http://yatoutavoir.over-blog.org/>

Mél : [yatoutavoir@gmail.com](mailto:yatoutavoir@gmail.com)



On m'a proposé, cette année, d'imaginer et de coordonner la 7e édition de Belleville de bas en haut et je remercie les associations pour cette confiance. J'ai voulu suivre au plus près l'axe de la rue de Belleville, ligne géographique de la programmation. Une rue entre-deux, entre deux arrondissements ; et un carrefour : centre de quatre arrondissements. Ceux qui me connaissent savent l'importance de ces frontières dans mon travail artistique...

J'ai tâché de mêler les artistes et acteurs locaux – essentiels à la vie du quartier – à mes coups de cœurs, et à mon désir d'étendre le festival au-delà de ses frontières jusqu'en Slovaquie ou en Italie... Et c'est bien une partie du territoire de Belleville qui accueille cette diversité. Chacune des propositions (plastique, musicale, visuelle, pédestre ou poétique) considèrera l'espace public comme elle l'entend. La compagnie e7ka nous proposera une chorégraphie sous forme de thriller poétique ; Yves Koerkel nous surprendra tout le long du parcours avec ses images de visages énigmatiques de papier plié ; alors que deux guitaristes italiens joueront en plein carrefour de Belleville une musique improvisée en compagnie des voitures. Ou que Nadine Lère nous permettra de déposer nos désirs sur le fil de l'eau. Moi-même je tirerai ma ligne, du métro Belleville au métro Télégraphe ; et j'en passe...

Les enfants, eux, pourront (en plus de toutes ces propositions tout public) découvrir « Galerie monstres » par la Cie Déribes, écouter les contes chinois « Dragons et Merveilles » et participer aux activités proposées par La Cabane du dragon ou l'Atelier des Buttes-Chaumont.

La programmation musicale nous permettra de passer un moment festif samedi soir en compagnie de deux accordéonistes de Tarabanda qui nous entraineront dans le sud de l'Italie et de la fanfare Djamorkestar, un « orkestar » façon Balkans...

Enfin, dimanche en fin de journée, une performance slam avec une scène ouverte, clôturera le festival.

Et puis, bien évidemment, tout le long du week-end, il y a les associations : Belleville en vue(s) nous proposera dès le vendredi soir du cinéma place Marcel-Achard, Parade de Jacques Tati. Ça se visite !, dans le cadre de son rallye, nous emmènera de ci de là, nous proposant des pistes étonnantes de regard sur notre environnement... Chinois de France-Français de Chine nous emmènera... en Chine. Certains lieux, aussi, ouvriront leur porte. Avec des rencontres, des projections, des discussions, des expositions.

Circulez, y'a tout à voir ! sera donc l'occasion d'aspirer un peu plus au décroisement des espaces, de les rendre libres un moment. Ensemble.

Maria Clark

Le festival Belleville de bas en haut a été créé il y a sept ans sur la proposition et avec l'aide de la mairie du 19<sup>e</sup> arrondissement de Paris. Organisé par des associations (l'Anthropo, Ça se visite !, puis la Cabane du dragon, et, aujourd'hui, La plâtrière et l'art contemporain sous différentes formes, l'histoire et l'actualité de Belleville. Tous les ans, à l'automne, le public est convié à une descente / ascension de Belleville. Attentive, curieuse, attachante, étonnante.

## PROGRAMMATION



### **Cie e7ka, danse (Slovaquie)**

*Alzbeta* (avec le soutien de L'Atelier de Paris – Carolyn Carlson).

Thriller poétique, surréel et frais comme un numéro inconnu. Fiction festive et délicate inspirée par les humains ainsi que par les animaux.

#### **Chorégraphie : Eva Klimackova**

Née en Slovaquie, Éva Klimackova fait ses études à l'école supérieure des arts libéraux de Bratislava. A collaboré avec de nombreux chorégraphes en Slovaquie, en république Tchèque, en Belgique. Travaille actuellement avec la chorégraphe Karine Ponties (Dame de Pic) et au CCN de Caen avec Sophie Quénon.

Avec : Katarina Mojzisova, Constantin Leu, Aramis Mazer, Eva Klimackova

**Samedi 6 oct. à 15 h 30 - Dimanche 7 oct. à 15 h, place du Général-Ingold.**

© deutsch

### **Allez-vous faire voir? La compagnie, arts de la rue (26)**

<http://www.allezvousfairevoir.fr/>  
*Tu t'payes ma tête*

La rue, les halls, les lieux publics sont, dans les vertiges du commerce, le jardin d'Éden où poussent naturellement les distributeurs automatiques.

Entre le théâtre de rue et la marionnette.

Avec : Henri Vaisse et Joris Dutour.

**Samedi 6 oct. entre 15h et 17h,**

**17, rue de Belleville.**

**Dimanche 7 oct. entre 11h et 13 h,**

**139, rue de Belleville**



### **Yves Koerkel, plasticien (Paris)**

<http://yveskoerkel.blogspot.com/>  
*Signaux*

Du livre au papier journal, Yves Koerkel s'intéresse rapidement à l'affiche « qui va devenir son matériau de prédilection. Intactes, vierges offrant les images lisses d'un monde idéal, les affiches sont alors livrées à la technique compulsive de pliage mise au point par l'artiste. Les visages parfaits se crispent (...), le monde idéal exalté par la publicité se noie, se brouille dans les plis et les replis. Le papier mis en forme devient volume et se mue en formes organiques, sculpturales, plus ou moins monumentales qui flottent suspendues dans l'espace. » Véronique Bouruet-Aubertot.  
**Samedi 6 et dimanche 7 oct., tout le long du parcours.**



"Aller par la voie des airs"  
L'Art de feuille de papier de soie, vidéo réalisée sur les fonds du lac Biwa, Japon 1997

**Nadine Lère, artiste plasticienne (Paris).**

*Mizu ni Nagasu (Laisser l'eau couler sous les pont)*  
*Ganbou soshite yokkyu (Souhaits et Désirs)*

Au Japon, on confie des vœux aux arbres sacrés. Ecrits souvent sur du papier, il forme un feuillage blanc autour des branches. Cette foliation blanche ébauche un nuage de désirs et se met à voler jusqu'au ciel ou leurs prières seraient entendues. Nadine Lère nous offre un espace d'espoir.

Nous sommes invités à écrire nos désirs sur ces papiers blancs, puis à les nouer à des cordes dans des lieux de passages (cafés, librairies, etc.).

Ce sont ces petites croyances intimes, ces nécessaires charges d'espérances, lovées dans chacun de nos gestes quotidiens, les plus impalpables et les plus intangibles,

que Nadine Lère veut ici interroger et célébrer, rendre à l'écoute de soi et de l'autre.

**Nadine Lère**, artiste pluridisciplinaire, vit et travaille à Paris, Lauréate de la Villa Kujoyama Kyoto Japon en 1997, a exposé en France et à l'Étranger, a travaillé en collaboration avec des chorégraphes et interprètes de danse contemporaine et des compositeurs de musique actuelle, a animé divers workshops.

**Samedi 6 et dimanche 7 oct., liste des lieux sur le programme.**

"Nos Désirs, Belleville de bas en haut", lecture des désirs par l'artiste le dimanche à partir de 17 h sur la scène ouverte Slam (sous réserve). Une lecture aura également lieu à Belleville à Lire en fête.

**miss clark & miss clark**

(la Poupée), performance (Paris)

La Poupée, c'est le corps mou. C'est la part de chacun d'entre nous qui ne réagit pas... Créée à partir du corps de l'artiste, elle est son double.

Pendant le festival, miss clark & miss clark s'installeront (avec un slogan manuscrit), en compagnie de l'œuvre de Ben, place Fréhel.

**Samedi 6 et dimanche 7 oct. entre 15 h et 17 h, place Fréhel (Annulé pour cause de frontières).**

Maria Clark proposera donc deux autres performances :

*Land 1 & Land 2*

« Soucieux d'amoinrir le vote de sa population ouvrière frondeuse, Haussmann sépare la commune en deux, le long de sa rue principale, la rue de Belleville : le nord échoit au XIXe arrondissement, le sud au XXe.»

**Samedi 6 oct. entre 15 h et 16 h 30, départ métro Belleville, arrivée métro Télégraphe.**

*One side and an other*

**Dimanche 7 oct. entre 14 h et 15 h 30, 57, rue de Belleville.**



**Maria Clark** <http://mariac Clark.ch ez-alice.fr/>

Artiste plurielle, elle développe actuellement un travail de performeuse. Portraits, corps, musicalité des langues, territoires et frontières sont ses thématiques récurrentes.



© delphine Micheli

**Cie Déribes, danse-théâtre (Paris)**

*Galerie monstres*

Un spectacle tout public, dès l'âge de 4 ans.

Le voyage initiatique et ludique de Maï, une petite fille qui, ne supportant pas l'idée d'avoir à partager son espace avec un petit frère nouveau-né, décide de fuguer...

Un spectacle qui explore notre rapport à la différence, à « l'étranger », à la part d'étrangeté qui réside en chacun d'entre nous.

Avec : Myriam Lefkowitz et Yann Casazza.

Mise en scène : Florian Richaud.

**Dimanche 7 oct. à 11 h 30, rue des Solitaires (espace piéton).**

**Félix Jousserand et Yo du Collectif de Bouchazoreill', slam**

Yo proposera également une scène ouverte (un poème déclamé = une boisson offerte).

**Dimanche 7 oct. à partir de 17 h, place Marcel-Achard.**

**Nicolo Terrasi et Massimo Miola, performances musicales**

*Pasticcio pour deux guitares*

**Samedi 6 oct. à 17 h, église Saint-Jean-Baptiste de Belleville.**

*Lavori in orso*

**Dimanche 7 oct à 16 h, carrefour de Belleville.**

**Djamorkestar, fanfare façon Balkans (Paris).**

<http://djamorkestar.blogspot.com/>

**Samedi 6 oct., déambulation à partir de 17 h 30, départ square Bolivar.**

**Soirée musicale, espace piéton rue Fessart.**

**Tarabanda, accordéons, musique su sud de l'Italie.**

**Samedi 6 oct. à partir de 20 h soirée musicale, espace piéton rue Fessart.**

## LES ASSOCIATIONS :



### **La Cabane du dragon**, atelier-rallye, à partir de 8 ans *Un passeport pour Belleville*

L'association propose aux enfants la délivrance d'un passeport dit bellevillois remis sur un critère très restrictif : être de n'importe où et aller où on veut. En petits groupes ils pourront, au cours des deux jours (samedi 6 et dimanche 7 octobre), parcourir Belleville, découvrir les installations et spectacles de BBH, rencontrer les gens, discuter, collecter des petits « trophées » (calligraphies chinoises par exemple...), écouter des histoires, prendre des photos... et remplir leur passeport au gré de leur voyage.

Rendez-vous le dimanche à 16 heures avec Alex Sanders (auteur-illustrateur) qui leur donnera une forme de visa. Des extraits, qu'ils choisiront, feront l'objet d'une exposition/fresque à l'occasion de Lire en fête.

**Les enfants s'inscrivent entre 19 h 30 et 20 h, le vendredi 5 oct., place Marcel-Achard.**

### **L'Atelier des Buttes-Chaumont**, arts plastiques, à partir de 6 ans

Réalisation d'un autoportrait énigmatique (non figuratif) sur carton, avec de la peinture, ou en volume avec des objets de récupération assemblés entre eux (construction éphémère). Des objets sont les bienvenus.

**Dimanche 6 oct. de 14 h à 18 h, 26, rue Pradier.**

### **Chinois de France-Français de Chine,**

« Belleville, la Chinoise », visite en compagnie de Donatien Schramm.

**Samedi 6 et dimanche 7 oct. à 10 h 30, RV au 29 rue de Belleville (PAF : 8 euros)**

Contes chinois « Dragons et Merveilles ».

**Samedi 6 oct. à 14 h, sous la tente place Marcel-Achard.**

Calligraphie et cuisine chinoise.

**Sam 6 et dim 7 oct. de 10 h à 18 h, 79, rue Rébeval.**

### **Belleville en vu(e)s**

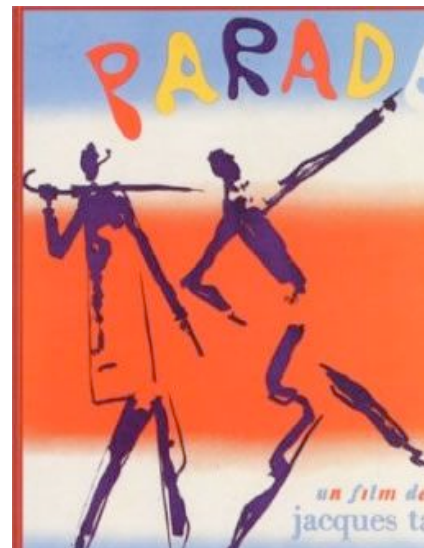
Cinéma itinérant. [www.bellevilleenvues.net](http://www.bellevilleenvues.net)

*Parade* de Jacques Tati.

Dans un cirque, Tati joue à M. Loyal et présente une succession d'attractions. Entre celles-ci il ressuscite ses anciens numéros de mime : le joueur de tennis, le boxeur, le gardien de but, le cavalier, le pêcheur à la ligne.

« Le noir d'une salle de cinéma et l'écran ne doivent pas être une barrière entre la fête et le spectateur. Riez, chahutez, parlez à votre voisin, si cela vous fait plaisir, *Parade*, en fait, a été réalisé pour être vu sous chapiteau. Le silence lui va mal. » (Jacques Tati)

**Vendredi 5 oct. à 21 h place Marcel-Achard.**





## Ça se visite !

[www.ca-se-visite.fr](http://www.ca-se-visite.fr)

**Rallye pédestre** qui, tel un fil conducteur, permettra à ses participants de sillonner les rues, en quête des manifestations artistiques du festival et de certaines figures et singularités du quartiers.

**Samedi 6 oct., départ entre 14 h 45 et 15 h 15 place Marcel-Achard.**

En donnant la parole aux gens qui y vivent, Ça se visite ! propose habituellement des balades urbaines qui révèle les multiples facettes des quartiers du nord-est parisien tels qu'ils sont aujourd'hui : vivants, contrastés, avec leurs ressources et leurs fragilités.

## **La plâtrière de Belleville,** *Signalétik - tout le long du parcours.*

Et l'aimable participation du **Conseil de quartier des Buttes-Chaumont**  
Apéritif en musique  
**samedi 6 oct. 18 h 30, espace piéton rue Fessart.**

## DES EXPOSITIONS ET DES RENCONTRES :

### **Le Plateau,** Frac d'Ile-de-France

<http://www.fracidf-leplateau.com>

« Dr. Curlet reçoit Jos De Gruyter & Harald Thys », exposition  
Invité à réaliser une exposition au Plateau, François Curlet a pris le parti de convier les deux artistes belges Jos De Gruyter & Harald Thys à venir présenter pour la première fois leur travail à Paris. En parfait maître de cérémonie, il réserve à ses complices psychiques une place centrale dans son dispositif, afin de favoriser cette rencontre avec leur œuvre.

Johan Grimoprez, *Double Take*, documentaire de création, espace expérimental

**Samedi 5 oct. et dimanche 6 oct. de 12 h à 20 h,**  
**place Hanna-Arendt, angle rue des Alouettes et rue Carducci.**

### **la boutique solidaire Artasia/Taddart**

Débats et projection de documentaires et de vidéos de terrain : filière du beurre de karité (Burkina Faso), du textile (Thaïlande, Laos), de la quinoa (Équateur). Animés par Artasia et Taddart, membres de Minga (groupe de réflexions et d'actions pour un commerce équitable).

**Samedi 6 oct. de 11 h à 18 h, 79, rue Rébeval.**

### **L'Anthropo**

<http://www.lanthropo.free.fr/>

« Objets dogons, l'art qui protège », exposition.

**Samedi 6 oct. et dimanche 7 oct., de 15 h à 19 h, 44, rue de la Villette.**

**Espace Reine de Saba**, siège du Comité français de soutien aux actions de l'Unesco au Yémen et en Éthiopie <http://espacereinedesaba.org/>  
« Architectures heureuses en Arabie Heureuse », exposition  
**Samedi 5 oct. et dimanche 6 oct. de 14 h 30 à 18 h 30, 30, rue Pradier.**

**le Centre d'hébergement et de réinsertion sociale Pauline-Roland**

« Elles en ville, Elle à Belleville », exposition.  
La ville à travers plusieurs modes d'expression : écriture, peinture, modelage, photographie. Réalisations des résidentes du centre, aboutissement de rencontres et ateliers. Avec: Dane Cuypers, écrivain et journaliste (écriture) - association Atmosphère <http://www.atmotsphere.org/> Brigitte Mougin, comédienne (lecture) Henri Ollivier, animateur et coordinateur du projet (peinture) Esther Staron, monitrice-éducatrice -  
Lecture : **samedi 6 oct. 16 h 15, au jardin du 45 rue Fessart.**  
Exposition : **samedi 6 et dimanche 7 oct. de 10 h à 18 h, 35, rue Fessart.**

**Le Genre urbain**, librairie [www.legenreurbain.com](http://www.legenreurbain.com)

Rencontre - signature avec Malika Turin pour son livre *Belleville secret* (éd. Parigramme). Chanté et photographié à l'envi, Belleville occupe une place à part dans l'imaginaire parisien. Mille réminiscences et autant de figures - de Casque d'or à Piaf - nourrissent une légende que les amateurs de poésie urbaine cultivent sans se forcer. Les voyages sont le plus souvent accompagnés sur les pentes de la colline inspirée ! Reste que le promeneur empruntant les rues escarpées ou s'aventurant dans les villas endormies n'a jamais le sentiment de pénétrer dans un sanctuaire. Ce n'est pas la moindre séduction du petit miracle bellevillois que de nous inviter à découvrir un territoire intime, tout à la fois hérissé de souvenirs et bien vivant.  
**Samedi 6 oct. à 14 h, 30, rue de Belleville.**

**L'Atelier**, librairie

Les éditeurs bellevillois (stand de présentation)  
**Samedi 6 oct. de 10 h à 20 h et dimanche 7 oct. de 10 h 30 à 13 h 30, 2 bis, rue du Jourdain.**